

HANSEL & GRETEL and THE CREEPY WOODS

English version by Jeannette Jaquish © 2005

Free for performing if J. Jaquish is informed – www.theaterfunscripts.com

READER (LECTEUR)

HANSEL

GRETEL

STEPMOM (BELLE MERE)

FATHER (PERE)

WITCH

ELF 1 – Bossy

ELF 2 - Smelly

ELF 3- Twitchy

ELF 4 - Clumsy

ELF 5 - Narcolepsy

ELF 6 - Whiny

ELF 7- SNEEZY – Actions but no lines

FAIRY DOG MOTHER

FAIRY FROG MOTHER

(PROPS: Big pot, potato & carrot, 2 hankies for Sneezy. Dog's & Frog's wands optional.)

ACT ONE

READER: Il était une fois, il y a très très longtemps dans un pays lointain, vivait un frère et une soeur nommés Hansel et Gretel.

HANSEL: Je suis Hansel!

GRETEL: Je suis Gretel!

H&G: Nous sommes Hansel et Gretel!

READER: Oui, comme j'ai dit. Ils vivaient dans une petite maison dans une grande forêt avec...

HANSEL: Je suis Hansel!

GRETEL: Je suis Gretel!

H&G: Nous sommes Hansel et Gretel!

READER: Assez! Ils vivaient dans une petite maison dans une grande forêt avec leur père qui les aimait beaucoup, et leur belle-mère qui ne les aimait pas autant.

STEPMOM : Chéri! Tes enfants m'énervent! 'Je suis Hansel, je suis Gretel' Demain matin, il faut emmener les enfants au plus profond de la forêt et les laisser seuls.

FATHER : Mais ils auront faim.

STEPMOM : Ne t'inquiète pas, mon cher, Une bonne sorcière leur donnera à chacun un petit morceau de pain d'épice.

FATHER : Oh. Ils aiment le pain d'épice!

READER: Et alors, le père stupide conduisit les enfants au plus profond de la forêt très très lointaine, et les abandonna. Mais il fit une erreur...

GRETEL: Pourquoi Papa nous a laissé dans le champ à côté du jardin?

HANSEL: Aie! Les plantes sont toutes gluantes!

READER: Hansel et Gretel attendaient leur père, tandis que les plantes épineuses et gluantes les attaquaient.

GRETEL: Aie!

HANSEL: Aie!

GRETEL: Aie!

HANSEL: Aie!

READER: Après un long moment, Gretel se rendit compte qu'il n'allait pas revenir.

GRETEL: Papa ne revient pas! Comment allons nous trouver la maison?

HANSEL: Regarde! Elle est là! On peut la voir!

READER: Et alors, ils rentrèrent à la maison à pied, ils s'assirent sur le canapé et laissèrent les plantes gluantes partout.

(SAUTANT)

HANSEL: Je suis Hansel! Hansel! Hansel!

GRETEL: Je suis Gretel! Gretel! Gretel!

HANSEL & GRETEL: Nous sommes Hansel! Hansel! Hansel! et Gretel! Gretel! Gretel!!

READER: La belle mère entendit du bruit et entra dans le salon.

STEPMOM: Nooooooooooooon ! Ils sont revenus !

READER: La belle mère avait mal à la tête quand elle appela son mari.

STEPMOM : CHERI!!!!

FATHER: Oui, ma chérie?

READER: Elle lui dit qu'il devait conduire les enfants qui étaient bruyants au plus profond de la forêt et les laisser seuls.

STEPMOM : Emmène les enfants bruyants au plus profond de la forêt et laisse les seuls !

FATHER : Mais ils auront faim!

STEPMOM : Ne t'inquiète pas, les sept nains vont s'occuper d'eux.

FATHER : Oh, ce serait super ! Allez, venez les enfants!

(STEPMOTHER EXITS.

FATHER leads H&G through the audience.

CURTAIN CLOSES - change set.)

ACT TWO

READER: Donc leur père les emmena de l'auuuuuutre cote de la colline, passant devant des arbres tordus et effrayants... devant les tanières de créatures puantes et hideuses et non surveillées, qui les regardaient quand ils passaient (les enfants regardent les spectateurs l'air craintif) ...vers une clairière. Leur père leur donna une petite tape sur leur tête, et leur donna quelques conseils de sagesse.

FATHER: Dites bonjour de ma part à Sneezy. Au revoir les enfants! (Sortie)

READER: Leur père rentra directement à la maison espérant avoir du pain d'épice pour le petit déjeuner.

FATHER: Mmmm... du pain d'épice.

READER: Hansel et Gretel restèrent la comme la foret devenait de plus en plus sombre.

HANSEL: Je suis Hansel.

GRETEL: Je suis Gretel.

(pause)

READER: La nuit tomba. Il faisait froid et sombre. Les enfants devaient dormir par terre. Les grillons chantaient.(Elves make sound FX) Les hiboux hululaient.. La lune apparut. Les loups hurlaient.

—[Please Translate :

To skip the Forest Creatures Song, continue on this page, and skip the Song page.

To perform the song, skip the rest of this page.]—

READER : Finalement le matin se leva.

[Please Translate]

Optional Song & Page:

HUDDLE CLOSER

DANCE OF THE SCARY CREATURES

(MUSIC UP: Dance of the Sugar Plum Fairy, by Tchaikovsky, performed by Kevin MacLeod -- 1min 47 sec.)

READER: Hansel and Gretel began to realize the danger they were in.

HANSEL (*shivering*): I'm Hansel. . . .

GRETEL (*shivering*): I'm Gretel. . . .

(CREATURES Enter, creeping closer to Hansel & Gretel who look genuinely afraid.)

(start singing as glockenspiel begins)

READER:

Huddle closer, Children,

in the Woods,

in the Woods,

in the Woods,

Very far from home.

(Oboe descends)

WITCH (entering):

It is getting darker,

in the Woods,

in the Woods,

in the Woods,

You are all alone;

(Oboe descends)

READER:

Silly children, wake up,

You don't know,

you don't know,

you don't know,

What is in the woods.

Build a fire, Climb higher,

Find a way to, SURVIVE!

(0:40 to 0:47 strong violins, then violas - CREATURES reach stage, flit across.)

HANSEL - Do you hear the branches breaking?

(0:47 to 0:51 violin surge)

GRETEL - Something flew across the moonlight.

(0:51 to 0:54 violas - no singing)

(Bolder bigger Creature movements.)

(0:54 to 1:00 violin surge)

HANSEL - I hear breathing, I smell danger, I can't stay awaaaake.

(1:00 - dreamy glockenspiel

- HANSEL & GRETEL slump to the ground asleep.

CREATURES slowly circle, facing in, then out, claws up. Witch lurks near.)

WITCH & READER:

Huddle closer, Children,

in the Woods,

in the Woods,

in the Woods,

Very far from home.

(Oboe descends)

There are dark things, lurking,

in the Woods,

in the Woods,

in the Woods,

Eat you to the bone;

(Oboe descends)

READER & CREATURES-protective pose:

Silly children, sleeping,

We will stay,

We will watch,

We will fight,

What is in the woods.

(WITCH sneaks toward Hansel & Gretel)

With our sharp teeth (snap teeth),

With our long claws (slash claws),

We will help you, SURVIVE!

Rahhrr! (CREATURES Chase Witch -EXIT!)

READER: Gretel secoua Hansel pour le réveiller.

GRETEL: Hansel, c'est le matin.

HANSEL: J'ai faim. Qu'est-ce qu'il y a pour le petit déjeuner?

WITCH (*entrant*) : Vous êtes ! Heee Heee Hee Hee! Oh, je veux dire délicieux, je veux dire mes chéris, les enfants vous PRENDREZ le petit déjeuner avec moi!

READER: Hansel et Gretel se présentèrent.

HANSEL: Hi! Je suis Hansel.

GRETEL: Hi! Je suis Gretel!

HANSEL & GRETEL: Nous sommes Hansel et Gretel!

WITCH : Et je suis une gentille vieille dame. Ma maison est la...derrière les arbres...

HANSEL: Je suis Hansel.

GRETEL: Je suis Gretel!

WITCH : Assez! Marchez par la...
(*WITCH marche courbée; HANSEL & GRETEL marchent comme elle en direction de sa" maison" vers le centre de la scène. .*)

READER: La gentille vieille dame était en réalité une méchante sorcière qui aimait manger les enfants. Elle les emmena dans sa maison. Gretel regarda autour.

GRETEL: Je pensais que vous auriez une maison en pain d'épice.

WITCH : Oh, les impôts fonciers m'ont ruinée !

READER: Hansel avait de plus en plus faim donc il demanda une nouvelle fois:

HANSEL: Qu'est ce qu'il y a pour le petit déjeuner ?

WITCH : Quelque chose de délicieux, mais d'abord vous devez vous laver.

READER: La sorcière les invita à se laver dans un grand bain d'eau chaude. Elle leur dit :

WITCH : Lavez-vooooo lavez-vooooo, lavez-

vooooooous !

GRETEL: Pourquoi est-ce qu'il y a des carottes et des pommes de terre et du céleri...

HANSEL: qui flottent dans le bain?

WITCH : Oh, hee hee hee hee. Ce sont des jouets pour le bain!

READER: Donc Hansel et Gretel, qui n'étaient pas les personnes les plus intelligentes de la terre, sautaient dans le bain.

(*HANSEL & GRETEL utilisaient les légumes pour se frotter sous les bras et le dos comme du savon.*)

HANSEL: Plouf, plouf, plouf. Regarde Gretel, ma pomme de terre est un sous-marin. Ping ping ping.

GRETEL: Regarde Hansel, ma carotte est une torpille! Ka-bloosh!

READER: La sorcière ajouta du sel et des épices.

GRETEL: De quoi est-ce que vous nous arrosez?

WITCH : Juste du sel de bain. Hee hee hee...

GRETEL: Oh! (*plouf plouf plouf*)

READER: Quelqu'un frappe à la porte.

WITCH : Qui est là ?
(*Elves march in singing a marching chant.*)

ELF I: Je ne sais pas mais on m'a dit !

ELVES: Les lutins ont de l'or.

ELF I: Mais n'en attrapez pas un par la jambe .

ELVES: Leurs pieds puent les oeufs pourris!

ELF I: Un, deux et trois, quatre!

ELVES: Devinez qui frappe à la porte!

ELF I: Cinq, six et sept, huit !

ELVES: Les nains n'aiment pas manger tard !

ELF I: Taisez vous

ELVES: Un deux!

ELF I: Taisez vous

ELVES: Trois quatre

ELF I: Taisez vous

ELVES: Cinq six - - Sept nains!

(*Elf 1 stops, 2 & 3 stops, 4 crashes into them, rebounds back and all fall. Elf 1 jumps up.*)

ELF I: Attention! (*Elves jump to attention.*)

Enchante de vous rencontrer! Je suis

Autoritaire!

ELF 2: Je suis **Malodorant**.

ELF 3: Je suis **Nerveux**.

ELF 4: Je suis **Maladroit**.

ELF 5: Je suis **Fatigué**.

ELF 6: Je suis **Geignard**.

ELF 7: Je suis.. Je suis... Je suis... **Atchoum!**

(Sneezes on other dwarves who fall.)

ELF 1: Et il est—

ELVES: Aaaaachooooo!!!

(Elves jump up.)

ELF 1: Nous sommes là pour vous souhaiter une bonne journée!

ELF 2: Nous vivons dans une petite maison plus bas.

ELF 3: Nous passions juste quand nous avons été attirés,

ELF 4: Par la plus délicieuse et ensorcelante odeur.

ELF 5: De cannelle, de doigts et de margarine,

ELF 6: Donc si ça ne vous dérange pas, pouvons nous entrer ?

WITCH : Vous êtes déjà entrés!

READER: Hansel sauta et cria.

HANSEL: Salut! Atchoum!

SNEEZY: Aaaachoo! *(S'essuie le nez avec un mouchoir et le secoue.)*

HANSEL: Mon père te passe le bonjour!

READER: Les sept nains étaient de vrais flâneurs!

(ELVES search front row of audience.)

Ils commencèrent à chercher quelque chose à manger. Ils n'avaient pas eu un plat chaud depuis que Blanche Neige avait épousé Le Beau Prince, et avaient déménagé. Tout ce qu'ils trouvaient était des gargouilles hideuses !

ALL ELVES *(face to face with audience)*: EEEEEK!

(ELVES run back to stage.)

READER: Cela crée de la confusion. Et au lieu de trouver de la nourriture ils trouvèrent:

ELF 1: Des pattes d'araignées dans le placard!

ELF 2: Des langues de grenouille dans le réfrigérateur!

ELF 3: Des oreilles de singes dans le grille-pain!

ELF 4: Des dents de lapin dans le plat à bonbons!

ELF 5: Des cafards sifflant dans la boîte à biscuits !

ELF 6: Des bonbons de maïs sans sucre!

ALL ELVES: Des bonbons de maïs sans sucre???
Blecch!

ELF 1: Pourquoi les gens achètent ces trucs?

READER: Mais les nains savaient qu'ils avaient senti quelque chose de bon. Ils suivirent cette odeur jusqu'à ce qu'ils trouvent...

(ELVES partent de chaque cote de la marmite.)

ELF 1: Un grand bain de soupe!

HANSEL & GRETEL: De la soupe? Ou? J'ai faim!

ALL ELVES: Une soupe d'enfants!

HANSEL & GRETEL: Eeeeeek!

READER: Les nains essayaient de secourir les enfants. Malheureusement ils n'étaient pas très organisés.

(Elves pretend to pull on both arms of children, left, right, left, right.)

READER: Mais la situation empirait. Les nains hurlaient pour que les enfants sortent!

ELF 2: Sortez de ce bain de soupe!

ELF 3: Cette sorcière veut vous cuire et vous manger!

READER: Mais les enfants étaient restés dans l'eau chaude bien trop longtemps.

GRETEL *(wiping brow)*: Je fond.....

HANSEL: Moi aussiiii

(HANSEL & GRETEL faint over edge of pot)

READER: Hansel et Gretel s'évanouirent dans l'eau chaude! Les nains essayèrent de les sortir de là.

ELF 1: 1, 2, 3, Levez!

READER: Mais la sorcière les pris par le bras et cria:

WITCH : Arrêtez ça tout de suite!

READER: Le chef des nains était vraiment courageux !

ELF 1 *(in her face)*: Laissez les partir vieille

sorcière!

WITCH : VOUS les laissez partir ou je vous transforme en hamsters nains.

HANSEL: Les hamsters nains sont tellement mignons.....

WITCH : En mini nain hamsters, alors. Yum.

ALL ELVES (*jumping back*): Eeeek!

READER: Les nains abandonnèrent! Ils avaient peur d'être transformés en hamster. Leur leader eut une idée. Elle dit à Gretel:

ELF 1: Gretel! Fait appel à ta bonne fée!

ALL ELVES: Gretel! Gretel! Réveille toi!

ELF 1: Gretel! Fait appel à ta bonne fée!

ALL ELVES: Gretel! Gretel! Réveille toi!

GRETEL (*groggy*): Appelant... Allo ? Oui. *J'ai besoin d'une bonne bée.*

READER: Dans un éclair de lumière, apparut:

DOG (*leaping onto stage*): Woof!

ELF 1: Qui êtes vous?

DOG: Je m'appelle Bonne Bée !

ELF 1: Non Non! Gretel! Fait appel à TA BONNE FÉE! Il faut dire : *J'ai besoin d'une bonne fée.*

GRETEL: Appelant... Allo ? Oui, j'ai besoin d'une grenouille....

READER: Et un autre flash de lumière apparut

FROG (*leaping onto stage*): Kribbit!

ELF 1: Qui êtes vous?

FROG: Je suis grenouille !

ELF 1: Non Non! Gretel! Fait appel à ta BONNE FÉE!

GRETEL: Ronfle!

READER: En ronflant Gretel fit trembler la maison!

ELF 4: Elle est endormie!

ELF 5: Elle ne peut appeler personne!

ELF 4: Et Hansel? Pourrait-il appeler sa?

ALL ELVES (*nodding*): Ouais....

READER (*walking across stage gesturing*): Ça sent mauvais! Hansel et Gretel sont pratiquement devenus une sauce et au lieu d'une bonne fée, nous avons un chien qui s'appelle Bonne Bée...

DOG: Woof!

READER: ... et une grenouille !

FROG: Kribbit!

READER: Il semblerait qu'il n'y aura pas de fin heureuse. Les nains éclatent en sanglots.

ALL ELVES: Boo-hoo-hoo-hoo!

ELF 6: C'est terrible, terrible, terrible!

READER: Bonne Bée et Grenouille se regardaient.

FROG : Eh bien c'est une jolie pagaille!

DOG: Tu l'as dit, Grenouille Grotesque. Je crois que c'est de notre ressort.

FROG: OK tu es, Super Chien. Tu sais ce qu'il faut faire?

DOG: Bien sur. Allons-y! (*DOG & FROG roll.*)

READER: Bonne Bée jeta un sort à la méchante sorcière lui donnant des puces et des allergies.

DOG (*waving paws*): Voici des puces! (*shakes*)

WITCH : Ha ha! Chien magique? (*sarcastic*) Oh, j'ai tellement peur! Ha ha ha!. ça... ça... ça... démange! Démange! Démange! Aaachoo! Aaachoo!

(SNEEZY hands a hanky to the Witch who blows a raspberry into it and tries to hand it back.)

SNEEZY: Yuck! (*SNEEZY jumps back in disgust and the Witch drops it on the floor.*)

READER: Grenouille sauta par dessus le bain et dit ces mots magiques:

FROG: Hoppus Ploppus Stoppus!

READER: Elle sauta dans le bain, sortant Hansel et Gretel grâce à une énorme vague!

(FROG jumps in – HANSEL & GRETEL jump out. ELVES fall down in the tidal wave.)

READER: Les nains applaudirent!

ALL ELVES: Yay! 1, 2, 3 --

Partez Fairy Frog! Kribbit Kribbit Kribbit!
Partez Fairy Dog! Woof Woof Woof!

READER: La méchante sorcière s'enfuit et se jeta dans la rivière pour se débarrasser de ses puces....

WITCH: Oh, ça démange, ça démange tellement...
(EXIT)

READER: et Hansel et Gretel se remettaient de leurs aventures. Ils se présentèrent aux nains.

HANSEL: Salut! Je suis Hansel.

GRETEL: Salut! Je suis Gretel!

HANSEL & GRETEL: Nous sommes Hansel et Gretel!

ELF 1 : Salut! Nous sommes les sept nains.

ELF 2: Vous avez probablement entendu parler de nous dans Blanche Neige.

ELF 3: Il était une fois il y a très très longtemps ...

HANSEL: Je suis Hansel.

GRETEL: Je suis Gretel!

HANSEL & GRETEL: Nous sommes Hansel et Gretel!

ELF 1, 2 & 3 : Assez!

READER: Les nains montrèrent à Hansel et Gretel le chemin du retour.

(Travel into audience or around stage.)

HANSEL: Je suis Hansel.

GRETEL: Je suis Gretel!

HANSEL & GRETEL: Nous sommes Hansel et Gretel! *(on and on and on)*

(ELVES have hands over ears and moaning.)

READER: Les nains n'arrivaient pas à se débarrasser de Hansel et Gretel rapidement.

(Go to Home area. Each Elf pauses to speak.)

ELF 1: OK! Voilà votre maison! Au revoir!

ELF 2: Quel supplice! *(ELVES EXIT.)*

ELF 3: Je pensais qu'ils n'arrêteraient jamais de parler!

ELF 4: Ils n'arrêtent jamais!

ELF 5: Mes oreilles me font mal!

ELF 6: Mes oreilles sont plus grandes que les tiennes donc les miennes me font encore plus mal!

SNEEZY : Aaachoo! *(searches pocket for hanky but can't find it so blows raspberry on back of Elf 6's shirt.)*

ELF 6: Hey! Qu'est ce qu'il se passe là-bas!
(ELVES EXIT or sit at front of audience.)

READER: Hansel était triste de les voir partir:

HANSEL: Au revoir, Atchoum! Tu es mon préféré!

READER: Quand leur père sortit de la maison il était vraiment content de les voir
(ALL hug.) et vraiment désolé de les avoir laissés dans la forêt. Il appela sa femme :

FATHER: Chéri, les enfants sont à la maison!

STEPMOM *(ENTERING)* : Oh, non!

HANSEL: Tu te souviens de nous? Je suis Hansel!

GRETEL: Je suis Gretel!

HANSEL & GRETEL: Nous sommes Hansel et Gretel!

HANSEL: Je suis Hansel!

GRETEL: Je suis Gretel!

HANSEL & GRETEL: Nous sommes Hansel--

FATHER : Assez ! Arrêtez de répéter la même chose encore et encore. Vous nous rendez fous!

GRETEL: Ok, Papa! Voudrez tu parler de biologie, à la place?

HANSEL: Ou d'architecture?

STEPMOM : Oh, J'adore la biologie et l'architecture! Allons à l'étang et attrapons des grenouilles et construisons des châteaux de sable!

(STEPMOM, HANSEL & GRETEL, go to side, pantomime.)

GRETEL: Je fais un château de princesse.

STEPMOM: La voûte est très belle.

HANSEL: En premier je fais le donjon.

STEPMOM: C'est très intéressant. Vous faites du très bon travail.

READER: Et puis une chose magique arriva. Quand les gémissements cessèrent, leur belle mère se transforma en une personne adorable et attentionnée. C'était magique.

FATHER: Non.... Je ne pense pas que ce soit magique.

READER *(lifts arm)*: Et ils vivaient tous...

(ACTORS run onstage. Reader cues them:)

(READER drops arm:)

ALL: Heureux jusqu'à la fin des jours!

HANSEL: Je suis Hansel!

GRETEL: Je suis Gretel!

HANSEL & GRETEL: Nous sommes Hansel et Gretel!

ALL: Assez!!!! La fin!
